

Építaphe de Thaïm (Lyon - Musée de la civilisation gallo-romaine- sur un cippe funéraire découvert en 1862-calcaire dur).

(cf *Inscriptions grecques de la France*, Jean-Claude Decourt, page 215-217)

1 [Ἐνθ]άδε κείται Θαῖμος ὁ καὶ Ἰου-
 λιανὸς *vacat* Σαάδου
 [ἐ]σ[θ]λός τε πέφυκε καὶ ν[ή]δυμος
 4 Ἄθειληνός,
 βουλευτὴς τε πολί(τ)ης Κανωθαί[ω]ν ἐπ[ι]
 Συρίας
 [ὄ]ς πάτρην τε λείπων ἦκε τῷδ' ἐπὶ χώρῳ
 8 [ἐ]ς [πρ]ᾶσιν ἔχων ἐνπόρι[ο]ν ἀγορασμῶν
 [με]στὸν ἐκ Ἀκ[ου]ιτανίης ὧδ' ἐπὶ <δ> Λουγου-
 δούνοιο·
 ᾤλεσεν ἐπὶ [ξ]ενίης θανάτῳ μοῖρ[α]
 12 κραταίη.

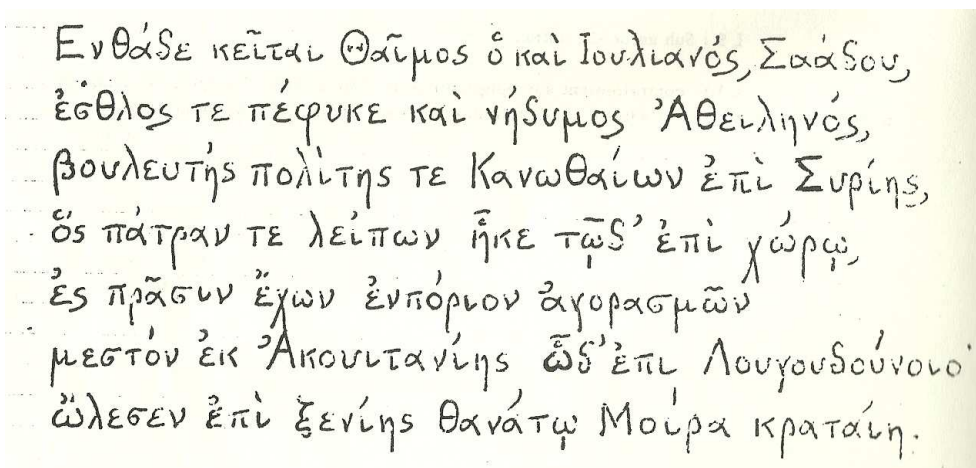
Diis Manibus

*Thaemi • Iuliani • Sati [fi]l(ii) Syri
 de uico • Athelani • decurioni
 [S]eptimiano • Canotha • nego-
 tiatori • Luguduni • et • prou(incia)
 Aquitanicica • Auidius
 Agrippa • fratri • pientissi-
 mo • ob memoriam eius
 faciendum curauit • et
 sub ascia • dedicauit.*

Remarque :

Le texte latin n'est pas la traduction du texte grec

Texte grec



Ἐνθάδε κείται Θαῖμος ὁ καὶ Ἰουλιανός, Σαάδου,
 ἔσθλος τε πέφυκε καὶ νήδυμος Ἄθειληνός,
 βουλευτὴς πολίτης τε Κανωθαίων ἐπὶ Συρίας,
 ὅς πάτρην τε λείπων ἦκε τῷδ' ἐπὶ χώρῳ,
 ἐς πρᾶσιν ἔχων ἐνπόριον ἀγορασμῶν
 μεστὸν ἐκ Ἀκουιτανίης ὧδ' ἐπὶ Λουγουδούνοιο·
 ᾤλεσεν ἐπὶ ξενίης θανάτῳ Μοῖρα κραταίη.

Traduction :

Ci-gît Thaïm, dit aussi Julianus, fils de Saad. Honnête et doux, il naquit à Atheila, fut bouleute de la cité de Canôtha en Syrie, lui qui, abandonnant sa patrie, vint en ce pays pour faire commerce ; il avait un entrepôt empli de denrées d'Aquitaine, ici même, à Lyon. La Moire puissante l'a fait mourir sur une terre étrangère.